



Trabalenguas y consejas en maya yucateco.
Primera edición, junio 2020
Colección en lenguas originarias del CIESAS



DR © Fidencio Briceño Chel, compilación, transcripción y traducción
DR © Marcelo Jiménez Santos, ilustraciones
DR © Ediciones del Lirio, S.A. de C.V.

Azucenas 10, Col. San Juan Xalpa,
Del. Iztapalapa, C.P. 09850, Ciudad de México
>www.edicionesdellirio.com.mx<

DR © CIESAS
Dirección
>[sitio web](#)<

Cuidado de la edición:
Diseño editorial y forros: Patricia Reyes
Música y voz: Colectivo ADN Maya
Grabación, mezcla y masterización: Lak'in iik' Estudios
Estudio de grabación:

ISBN:

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía, el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de los editores.

La presente publicación cuenta con una lectura de pertinencia avalada por el Comité Editorial del CIESAS, que garantiza su calidad. El responsable técnico de esta publicación fue José Antonio Flores Farfán.

Supported by the Australian Government.

Impreso en México / *Printed in Mexico.*

TRABALENGUAS Y CONSEJAS

en maya yucateco

José Antonio Flores Farfán

Coordinador







Contenido

7 Introducción

U káajbal

11 K'ak'alt'aan

16 *Trabalenguas*

19 Luuch: u ka'ajaatsil kuxtal

23 *La jícara: las dos partes de la vida*

27 U tuunichil bej yéetel tsáab kaan

31 *Las piedras del camino y la serpiente de cascabel*

35 K'ak'alt'aano'ob U Yich Kéej

39 *Trabalenguas u yich kéej*

43 U tsikbalil otoh

47 *La historia de la casa*

51 Kool

52 *Milpa*

55 Ch'e'en

57 *Pozo*

61 Yuumo'ob wáaj yumtsilo'ob

64 *Señores o dueños*

67 Aluxo'ob

71 *Duendes*

75 K'ak'alt'aano'ob Yaalen K'uj

78 *Trabalenguas yalen k'uj*

Introducción



Comúnmente se dice que los trabalenguas son oraciones, frases o textos breves, con palabras llamativas y sonoras al oído y que son creados para que su pronunciación en voz alta sea un ejercicio para poner a prueba al que lo intenta decir, con frecuencia son utilizados también como un género jocoso de la literatura oral así como ejercicio para desarrollar una dicción ágil y expedita en la lengua en que se crea.

Los trabalenguas, en cualquier lengua del mundo, son un tipo de literatura popular de naturaleza totalmente oral. Son juegos de palabras que buscan, a través de palabras semejantes, que el que se atreva a entrarle al juego se equivoque a partir del conflicto sonoro al que se enfrenta y que produce que haya algún equívoco en la pronunciación

o en su defecto logre sortear las dificultades y resulte un ejemplo de control en la pronunciación rápida y en el sentido de la idea que motiva el juego de palabras.

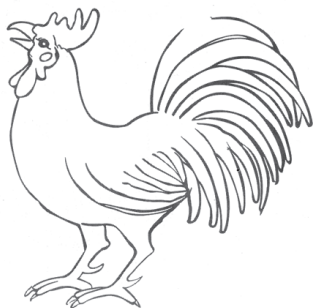
Si bien esta prueba pone en aprietos al que participa en este juego de palabras que combina fonemas similares, imagínense la doble dificultad de convertirlo en una pieza musical al ritmo de rap, pero además en maayat'aan; por ello y para rimar o “cuadrar” con el ritmo de la melodía, las frases se entrecortan, se pegan o a veces los sonidos se eliden para tomar las bases de la oralidad, por lo que la escritura en este trabajo es solo un referente para el sentido de la historia.

Este es el reto al que se enfrentaron estos jóvenes mayas que hoy sonorizan y dan ritmo a voces mayas que no solo juegan al reto de la pronunciación, sino que también en cada una de las piezas cuentan historias, consejos y enseñanzas que recuerdan, enseñan y fijan en nuestra memoria colectiva el respeto y el cuidado con el que nos debemos de conducir como individuos que somos parte de este mundo.

Mi agradecimiento, respeto y admiración por estos jóvenes mayas que una vez más se han atrevido a innovar

y dejar huella con su voz y su ritmo, y a base de estas repeticiones dar continuidad a nuestra lengua en el sonido de cada palabra, frase u oración y así mantener viva la sonoridad y el sentido de nuestra lengua maya en nuestro corazón.

Nib ólal te'ex
FIDENCIO BRICEÑO CHEL





K'ak'alt'aan

(Trabalenguas)

1

Introducción:

Beyo', beyo', beyo', beyo', beyo'
mejen paalale'ex
ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan
chéen ba'ale'
ma' a cha'ik u k'áalal a waak'.

11

Coro x5

Mentu ma'akle makal
mene máako',
mene maklo' minu maak
mentu ma'akal le makal.

Rap

Balu bele bajo'
biku balu beela baal,
balu bele bajo'
biku balu beela baal.



Kenu konu kuma kumale'
kanu konik kuum a kumal
kenu konu kuma kumale',
kanu konik kuum a kumal.

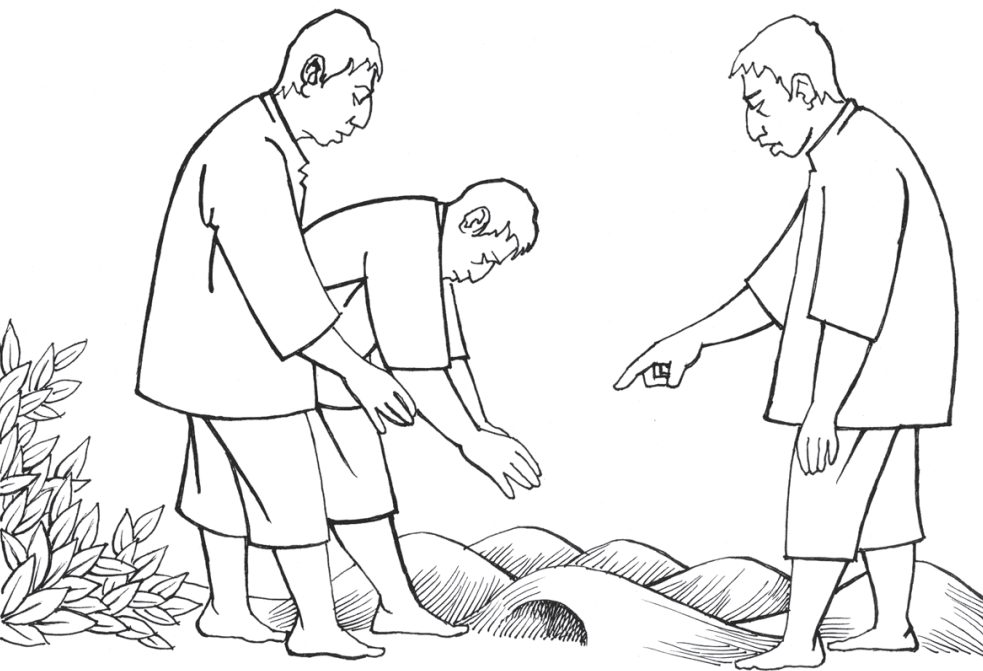
Nuxi' och pooch ku luk'ik ch'óoch' chooch
tu kóoch k'o'och,
nuxi' och pooch ku luk'ik ch'óoch' chooch
tu kóoch k'o'och.

Coro X5

Mentu ma'akle makal
mene máako',
mene maklo' minu maak
mentu ma'akal le makal.

Rap

Balu bele bajo'
biku balu beela baal,
balu bele bajo'
biku balu beela baal.





Kenu konu kuma kumale'
kanu konik kuum a kumal,
kenu konu kuma kumale'
kanu konik kuum a kumal.

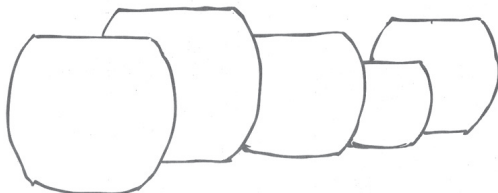
Nuxi' och pooch ku luk'ik ch'óoch' chooch
tu kóoch k'o'och,
nuxi' och pooch ku luk'ik ch'óoch' chooch
tu kóoch k'o'och.

Coro X5

Mentu ma'akle makal
mene máako',
mene maklo' minu maak
mentu ma'akal le makal.

Salida

Tak tu kaajil Chun Ya'
Maya Xi'ipal
Panik vitz
ADN Producciones
Lak'in iik' estudios.



TRADUCCIÓN

Trabalenguas

Coro

Haz que tapen
el ñame por el señor
porque el ñame
no tiene tapa.

16

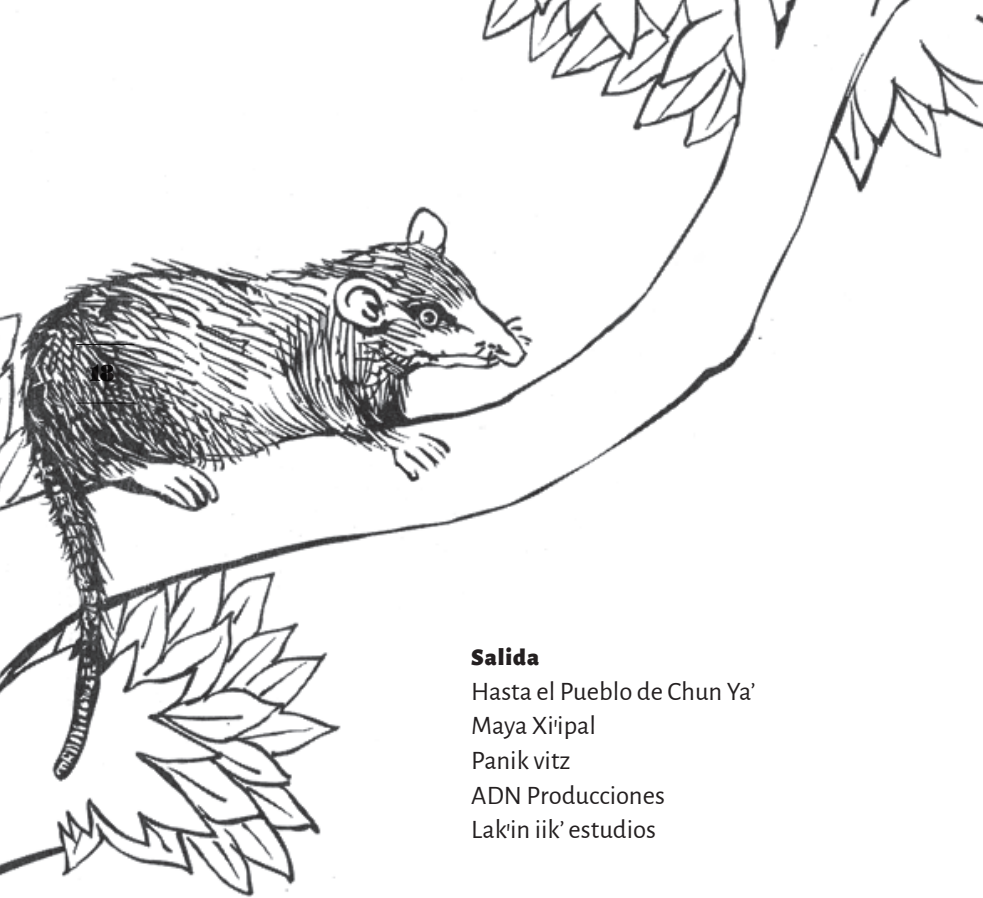
Rap

Cubre el camino de la tuza
no vaya a ser
que cubra el camino
de tu cuñado.

Cuando venda su olla tu comadre
aprende como vende ollas tu comadre.

El gran tlacuache
desea tragar morcilla salada
en su ancho cuello.





Salida

Hasta el Pueblo de Chun Ya'

Maya Xi'ipal

Panik vitz

ADN Producciones

Lak'in iik' estudios



Luuch: u ka'ajaatsil kuxtal

(La jícara: las dos partes de la vida)



Tu tuukul maayáaj kaaje' ku ya'ala'al le kuxtalo'
mina'an u xuul, bey bin jump'éel luuche', wóolis.
Beyxan u bin u suut le k'iino',
ku bin u beetik u beel, u wóoliskuuntik yóok'ol kaab
ku bin u beetik u beel, u wóoliskuuntik yóok'ol kaab.

19

Verso 1

Chéen ba'ale' ojéela'an ichil u k'a'abetkuunsa'al luuche'
unaj u xo'ot'ol ka jóok'sa'ak ka'ajaatsil, ka'abúujil,
bey u ka'abúujil yóok'ol kaabe':
ka'anal yéetel kaabal;
ka'anal yéetel kaabal;
leten ya'akach ba'ale' bey u taalo',
unaj u yantal u nuup,
unaj u yantal u nuup.
Beyo' juntúul máake' ku wíiniktal lekéen yanak u nuup,





lekéen u chúukbes u luuchil u kuxtal,
u luuchil u kuxtal.

Coro

Tu tuukul maayáaj kaaje' ku ya'ala'al le kuxtalo'
mina'an u xuul, bey bin jump'éel luuche', wóolis.
Beyxan u bin u suut le k'iino',
ku bin u beetik u beel, u wóoliskuuntik yóok'ol kaab,
u wóoliskuuntik yóok'ol kaab.

Verso 2

Chéen ba'ale' uti'al u ye'esik u wíinikile'
ku yantal túun u éejentik u a'almajt'aanilo'ob
tuláakal u kajnáalil yóok'ol kaab,
yaan u páajtalilo'ob chéen ba'al xane' yaan u kuuch,
lekéen u kan u máans u kuxtal yéetel le jets'tuukulo'oba'
ts'o'ok túun u kanik u wíinikil tu táan yóok'ol kaab,
pa'ate' yéetel u máakilo'ob, u ba'alche'ilo'ob, u k'áaxilo'ob,
u lu'umil,
tuláakal ba'al yaan yóok'ol kaab, le je'el xano'

u ye'esajil u múul kuxtal wíinik yéetel ba'al sijnáal yóok'ol kaab,
yéetel ba'al sijnáal yóok'ol kaab.

Coro

Tu tuukul maayáaj kaaje' ku ya'ala'al le kuxtalo'
mina'an u xuul, bey bin jump'éel luuche', wóolis.
Beyxan u bin u suut le k'iino',
ku bin u beetik u beel, u wóoliskuuntik yóok'ol kaab,
u wóoliskuuntik yóok'ol kaab.

TRADUCCIÓN

La jicara: las dos partes de la vida

Coro

En el pensamiento del pueblo maya se dice
que la vida no tiene fin, es como una jicara, redonda.
Así también va girando el sol,
va haciendo su camino por la redondez del mundo.

Verso 1

Por ello es muy sabido que para usar la jícara es necesario cortarla para sacarle dos partes, dos mitades, como las dos partes del mundo:

el arriba y el abajo; por eso muchas cosas así vienen,
es necesario que tengan su contraparte, su complemento,
así un individuo se hace “hombre” al tener su compañera,
su media naranja, al complementar la jícara de su vida.

Coro

En el pensamiento del pueblo maya se dice
que la vida no tiene fin, es como una jícara, redonda.
Así también va girando el sol,
va haciendo su camino por la redondez del mundo.

Verso 2

Solo que para mostrar que ya es persona será necesario
que respete las normas que lo hacen ser habitante de este mundo,
con derechos pero también con responsabilidades,
las dos caras de la jícara; y cuando aprenda a vivir con estas ideas
habrá aprendido a ser “persona” ante el mundo,
incluyendo a las otras personas, los animales, los bosques, la tierra,

todo lo existente en el mundo, esto es también la muestra de la
convivencia
entre las personas y la naturaleza.

Coro

En el pensamiento del pueblo maya se dice
que la vida no tiene fin, es como una jícara, redonda.
Así también va girando el sol,
va haciendo su camino por la redondez del mundo.





U tuunichil bej yéetel tsáab kaan

*(Las piedras del camino y la
serpiente de cascabel)*

3

Introducción

Paalil k'iin:

beyo', beyo'

hijo del sol.

Desde Lak'in iik' estudios

Tierra Caccul que está en los controles

ADN Maya Producciones.

A wojel.

Panik Vitz.

Beyo', beyo'.

25

Hablado

To'one' obligado'on xan k beet ba'ax suuka'an
tumen u a'almajt'aanil chíimpolal ichilo'on
yéetel le kanan bejo'obo'.

Coro

Wa ka wilik ma'alob a beel táan a bin tu jeel tu'uxe'
yaan k'iine' ka wilik yaan junmúul mejen tuunich
chúumuk bej.

Ku ya'alik in noole', ka'ach úuche'

Rap

Lekéen xi'iko'ob xímbalil tu jeel kaaje'
yaan bin u p'atiko'ob bolomp'éel mejen tuunich chúumuk
bej

uti'al u kanáanta'alo'ob tumen u yuumilo'ob le bejo'obo'.

Beyo', tuláakal beje' ka wilik bey anik le chan múul
tuunicho'obo',

yaan tu'uxe' ts'aba'an xan u chan k'atabche'il
yane' mina'an; kex beyo'

u suukil túune' k p'atik le mejen tuunicho'obo',
bey jump'éel k'eexe',

beyo' ma' ta kuchik u yooxolil le bejo'.

Bejla' túune' ts'o'ok u ka'a suuktal k ts'áaik,
kex ti' bici in bine' kin wa'atal in p'atej
tumen in wojel beyo' kin kanáanta'al,

bey u suukbesmaj le k ch'i'ibalo'obo'
bey xan u meentik le aluxo'obo',
leti'ob bin kanáantiko'on, u meyajo'ob.

Coro

Wa ka wilik ma'alob a beel táan a bin tu jeel tu'uxe'
yaan k'iine' ka wilik yaan junmúul mejen tuunich
chúumuk bej.

Ku ya'alik in noole', ka'ach úuche'.

Rap

Kex ka a'ala'ak tsáab kaan juntúul jach sajbe'entsil kaane',
ichil u tuukul maayáaj kaaje' ti' yaan xan uláak' ba'alo'obi',
tu'ux ku ye'espajal xan jump'éel noj tsiikil yaan tu paach.

Tumen leti' u chíikul le úuchben yumtsilo'ob
ku yéemelo'ob tu winalil marzo u kanáanto'ono';
beyxan tu k'aaba' ku taal u ka'ansajil yóok'ol kaabil ba'alo'ob,
je'ex: kaane' u kanti'itsil ka'an, kaane' u moots kaambal yéetel
kaansaj.

Ichil le tsikbalo'obo' ku ya'ala'ale' tsáab kaane'
juntúul ba'alche' u yojel múul kuxtal,

tumen ichil u joole', u najil beyo', ku múul yantal
yéetel síina'an; beyxane' ku ya'ala'ale'
kaane' u k'áanjo'ol weech.

Je'el bixake' jach yaan ba'ax kambil
ti' u kuxtal tsáab kaan tumen leti'e' ma' tu jáan chi'ik
máak,

táanile' ku meentik u juum u tsáab uti'al a wu'uy ti' yani'
wa ka meentik k'aas ti'e' ku t'óochikech túun,
ma' tumen u k'aasili' chéen tumen tu kanáantikubáaj
yéetel u yéet kuxtalo'ob beyo'. Yaan k kaambal ti' leti'.

TRADUCCIÓN

Las piedras del camino y la serpiente de cascabel

Introducción

Paalil k'iin: (Hijo del sol)

Así, así

hijo del sol

Desde Lak'in iik' estudios

Tierra Cacul que está en los controles

ADN Maya Producciones

Tú lo sabes

Panik Vitz

Así, así

Hablado

Nosotros estamos obligados también
a hacer lo acostumbrado, porque son las reglas de respeto
entre nosotros y los guardianes de los caminos.

Coro

Si te fijas bien y vez tu camino al ir de un lugar a otro
a veces ves que hay un cerro de piedrecitas a medio camino.
Dice mi abuelo que antiguamente,

Rap

al ir caminando al otro pueblo
tenía que dejar nueve piedrecitas a medio camino
para que los dueños del camino los cuidaran.
Así en todos los caminos ves que están los cerritos de piedras
en algunos lugares les han puesto hasta una cruz.
La costumbre es que dejemos las piedrecitas
como un intercambio.
Así no cargas el calor del camino.
Ahora ya se nos hizo una costumbre volver a hacerlo.
Aunque vayamos en bici me detengo para dejarlas
porque sé que así seré protegido
así lo acostumbraron nuestros ancestros.
Así lo hacen también los aluxes
dicen que ellos nos protegen, es su trabajo.

Coro

Si te fijas bien y ves tu camino al ir de un lugar a otro
a veces ves que hay un cerro de piedrecitas a medio camino.
Dice mi abuelo que antiguamente.

Rap

Aunque se diga que la serpiente de cascabel es muy peligrosa,
en el pensamiento maya hay otras ideas sobre ella,
donde se le muestra un gran respeto.

Porque la serpiente de cascabel es la representante de los
antiguos guardianes

que bajan en el mes de marzo para protegernos;
en su nombre están guardadas también enseñanzas
sobre las cosas del mundo, por ejemplo:

kaan refiere a las cuatro esquinas del mundo,
kaan es la raíz de aprender y enseñar.

En los cuentos se dice que la serpiente de cascabel
es un animal que sabe convivir,
porque en su madriguera, en su casa, convive con el alacrán.

También se dice que es la almohada del armadillo.

Como sea, hay mucho que aprender de la vida de la serpiente
de cascabel.

Por ejemplo, ella no muerde a la primera,
antes hace sonar su cascabel para que escuches que ahí está,
te avisa.

Si tú le haces daño entonces te muerde,
no por maldad sino porque se protege
y protege a sus compañeras.



K'ak'alt'aano'ob U Yich K'éej

Trabalenguas u yich k'éej



Introducción

Jach beyo'

U Yich K'éej

Beyo', beyo'

Kin taal in líik's in kaajal

Ajá, ajá

Tixcaltuyub

A wojel.

35

Coro X4

¿Ts'oka ts'iku ts'oku ts'ake ts'uulo'?

¿Ts'o'ok wáaj a ts'áaik u ts'ooku ts'aake ts'uulo'?

Verso 1

Waka wilik weech waye' yaana wu'uyku wayak' weech.

Wa ka wilik weech waye' yaan a wu'uyik u wayak' weech.

Verso 2

Wa k'ayil k'ayeche' k'ayu k'ayil k'ayom.

Wa k'aayil k'aayeche' k'aay u k'aayil k'ayom.

Wa k'ayil k'ayeche' k'ayu k'ayil k'ayom.

Wa k'aayil k'aayeche' k'aay u k'aayil k'ayom.

Coro X4

ǂTs'oka ts'iku ts'oku ts'ake ts'uulo'?

ǂTs'o'ok wáaj a ts'áaik u ts'ook u ts'aak le ts'uulo'?

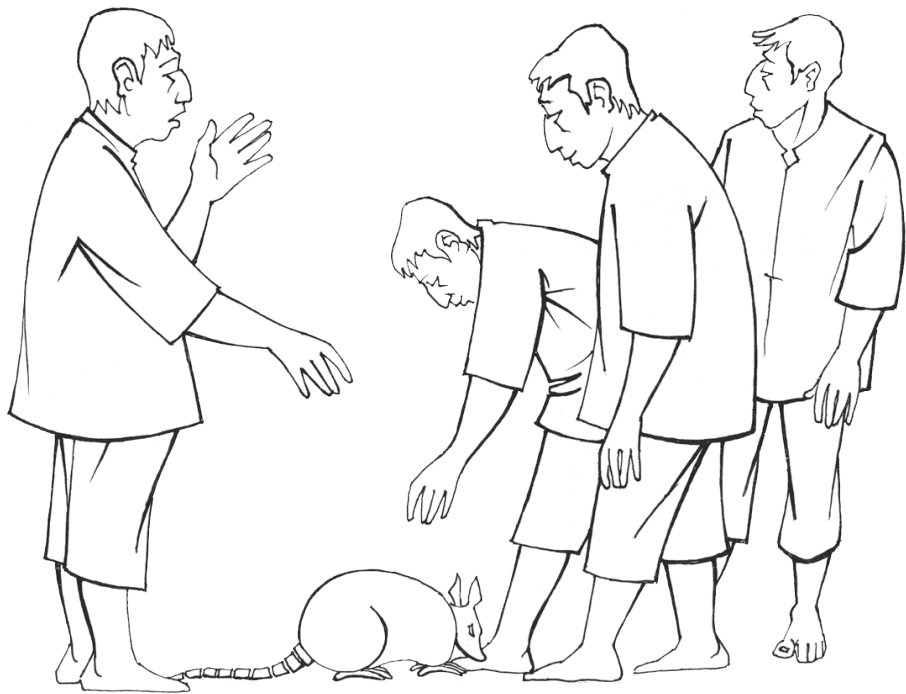
Verso 3

Máanu manu mane meno' mene meno' maanu máanu
meentej.

Máan u maan u maan le meeno' tumen le meeno' maan u
máan u meentej.

Máanu manu mane meno' mene meno' maanu máanu
meentej.

Máan u maan u maan le meeno' tumen le meeno' maan u
máan u meentej.





Verso 4

Kenu konu kane kono kaano' kanu koono kaan kenu konej.
Kéen u koon u kaan le koonol kaano' kaan u koonol kaan kéen
u konej.

Coro X4

¿Ts'oka ts'iku ts'oku ts'ake ts'uulo'?
¿Ts'o'ok wáaj a ts'áaik u ts'ook u ts'aak le ts'uulo'?

39

TRADUCCIÓN

Trabalenguas u yich kéej

Introducción

Así mero es
U Yich Kéej (Ojo de venado)
Así, así
Vengo a levantar mi pueblo
Ajá, ajá
Tixcaltuyub
Tú ya sabes.

Coro X4

¿Ya le diste su última medicina al señor patrón?

Verso 1

Si ves al armadillo aquí oirás el sonido de los sueños del armadillo.

Verso 2

Si cantas cantos canta los cantos del cantor.

Coro X4

¿Ya le diste su última medicina al señor patrón?

Verso 3

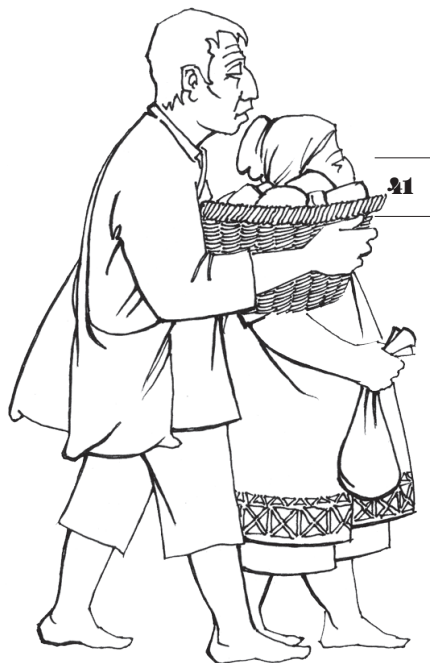
El sacerdote maya pasó a comprar su compra
porque el sacerdote maya está andando de compras.

Verso 4

Cuando aprenda a vender culebras el vendedor de culebras,
aprende como vende culebras cuando las venda.

Coro X4

¿Ya le diste su última medicina al señor patrón?







U tsikbalil otoch

(La historia de la casa)



Introducción

ADN Maya

Lak'in iik' estudios

Pat Boy

El cubo de Rubides

Beyo'.

13

Coro X4

U'uyej, u'uyej

ba'ax kin taasik

leti'e chan tsikbala'.

Rap

Ku ya'alik animáas in noole' jump'éel naje' yaan u kuxtal,
kuxa'an, ma' chéen che' yéetel xa'ani'.

Ku tsikbaltik túune' desde táan u kaxta'al u che'ilo'obe'

táan xan u payalchi'ita'al
uti'al u k'áata'al majáantbil ti' u yuumilo'ob k'áax.

Tu wa'alkunsa'ale' yaan xan u payalchi'il uti'al le lu'umo',
u yuumilo'ob lu'um,
yaan tu'uxe' ku mu'ukul kantúul xkaax tu' ti'tisilo'ob
yéetel juntúul chúumuk le najo',
uti'al u kanáanta'al le u yuumilo'ob le najo'
tumen le u yuumilo'ob le kúuchilo'.

Táan u k'a'axale' táan xan u yúuchul u payalchi'il
Táan u k'a'axale' táan xan u yúuchul u payalchi'il.

Hablado

- Ko'one'ex ch'ak le che'o'
- Je'el kin taalo' yuum
- Paalale'ex ko'one'ex tuláakale'ex
- Je'el kin taalo'
- T'ane'ex le yuumtsilo'
- Je'el kin suut ta naje'
- Uti'al u yilo'ob, uti'al u beeta'al le najo'
- Yeey, Yeey

—K'a'ana'an u beeta'al tuláakal

—Je'el kin taal in kuche'.

Coro X4

U'uyej, u'uyej

ba'ax kin taasik

leti'e chan tsikbala'.

15

Rap

Tumen yum jmeen wáaj juntúul nojoch máak u yojel u

payalchi'itej,

tumen leti' ku t'aan tu yo'olal le u túumben yuumilo'obo',

yaan tu'uxe' ku ya'ala'al ti'padin.

Bey juntúul paale', yaan u ts'a'abal u nook',

yaan u yisiinsa'al, yaan u k'e'exel u nook'

yéetel yaan u kanáanta'al.

Leten túune' tene' sáansamal kin míistik in wotoch,

kin wilik u p'áatal jats'utsil uti'al ma' u k'uuxil u yuumilo'ob

le kúuchilo',

bey xane' beyo' ma' tu k'oja'antal le najo' mix ku tsa'ayal
k'oja'anil to'on,
múul kanáantajbáajil beyo',
múul kanáantajbáajil beyo'.

Hablado

-
- Jach ki'ichkelem úuchik u p'áatal le otocha'
—Jach chichan
—Ma' a jach chich wúumbal paal
—Yéetel le in suku'una'
—Bik lúubkech wale',
—Aaay
—Bik a k'ool a pool
—Aaay, aaay.

Coro X4

U'uyej, u'uyej
ba'ax kin taasik
leti'e chan tsikbala'.

TRADUCCIÓN

La historia de la casa

Introducción

ADN Maya

Lak'in iik' estudios

Pat Boy

El cubo de Rubides

Así es.



Coro X4

Escúchalo, escucha

qué traigo,

este pequeño cuento.

Decía el difunto de mi abuelo que una casa tiene vida,
está viva, no es solo madera y palmas de guano.

Platicaba entonces que desde que se estaba buscando los maderos
se hacían rezos para pedirlos prestados a los dueños del bosque.

Al estar parando la casa también había rezos para la tierra,
los dueños de la tierra,
en algunos lugares se ofrendaban gallinas en las 4 esquinas
de la casa
y una en medio, para que los nuevos dueños de la casa
fueran cuidados por los antiguos dueños del lugar,
en algunos lugares se le decía padrino a la persona que hacía
el rezo.

Hablado

- Vámonos a cortar las maderas
- Ahí voy padre
- Hijos vámonos todos
- Ahí voy
- Háblenle a los dioses
- Ahora volvemos a nuestra casa
- Para que vean, para que cuiden la elaboración de la casa
- Si, si
- Es importante hacer todo (lo que se debe)
- Ahí voy de cargador.

Es como un niño, hay que ponerle ropa, hay que bañarlo,
hay que cambiarle de ropa y cuidarlo.
Por eso, yo diariamente barro mi casa, veo que quede bonita
para que no se enojen los guardianes del lugar,
igualmente de este modo no se enferma la casa
y tampoco nos enfermamos nosotros,
es un cuidado mutuo.





Kool (*Milpa*)



Le koolo' jump'éeel kúuchil jach k'a'ana'an tu
kuxtal maayáaj kaaj,
ti' ku jóok'sik ya'aka'ach ba'al uti'al u jaanti',
ti' xan ku kaambali'.

51

Mejen paalalo'obe' ku bisa'alo'ob uti'al u
kaniko'ob u meyajto'ob le santo lu'umo'
beyxan uti'al u k'aj óolto'ob yóok'ol kaab.
Ich koole' ku pa'ak'al ixi'im, bu'ul, k'úum,
p'aak, iik yéetel u jeel ba'alo'ob
uti'al u jaant le kolnáal yéetel u
láak'tsilob'o',
yan k'iine' yaan xan uti'al u koni'.

Chéen ba'ale' yáax ba'al ku jochike' uti'al u
k'ub ti' yumtsilob
tumen bey u beeta'al desde úuchij,

jump'éeel ba'al suuka'an ma' tu páajtal u tu'ubsa'ali',
tumen wa ka tu'ubsike' táan a paachilkuunsik ba'ax jets'a'an tumen
úuchben máako'ob: le yumtsilo'obo' ku yáantikecho'ob,
tech túune' unaj a tséentiko'ob;
bey le suukilo', bey le k'axt'aano',
jump'éeel k'eex ichilo'on.
¡Leten túune' ma' u tu'ubul tech!

Milpa

La milpa es un espacio muy importante en la vida del pueblo maya, de ahí obtiene muchas cosas para su alimentación, ahí también aprende de la vida, el respeto y el conocimiento de la naturaleza.

Los niños son llevados para aprender a trabajar la madre tierra así como para conocer y amar el mundo.

En la milpa se siembra maíz, frijol, calabaza, tomate, chile y otras cosas
para que se alimente el milpero y su familia,

a veces incluso obtienen para la venta.

Sin embargo lo primero que se cosecha es para entregar a los señores protectores porque así se hace desde hace mucho tiempo;

los guardianes de la tierra son muy generosos y nos ayudan a lograr los alimentos, pero si ven que abusas de la tierra, el monte y todo lo que la naturaleza nos da entonces te recuerdan cómo debes comportarte y si no obedeces entonces puedes recibir algún castigo.

Así es la costumbre que no debe olvidarse,
porque si no realizas lo debido
estás dejando de lado lo acordado por los antiguos hombres,
nuestros abuelos; las deidades te ayudan,
tú entonces debes mantenerlas,
así es la costumbre, así es el compromiso,
un intercambio entre nosotros y los otros, los dioses.
¡No lo olvides!



An abstract painting of a waterfall, with dark blue and black water cascading over a brown, textured rock ledge at the bottom.

Ch'e'en

(Pozo)



Introducción:

Tin kaajale' yaan ch'e'en, lela' u tsikbalil ch'e'en.

55

Coro

Tin kaajale' ku ya'ala'ale' lekéen lúubuk jump'éel eek'e'
wa ka ch'ene'etik le ch'eno'
ka wu'uyik u lúubul le eek'o'.

Tin kaajale' ku ya'ala'ale' lekéen lúubuk jump'éel eek'e'
wa ka ch'ene'etik le ch'eno'
ka wu'uyik u lúubul le eek'o'.

Rap

Yaan bin u bejil ch'e'en ku bin tak ich k'áak'náab
leten ku ya'ala'ale' ch'ene' kuxa'an,
beyo' yaan máak xane'
ku ya'alik ti' le paalalo'obo'

ma' uts a pulik ba'alo'ob ich ch'e'eni'
tumen ka loobiltik ma' chéen ka a éek'kunti'.

Coro

Tin kaajale' ku ya'ala'ale' lekéen lúubuk jump'éel eek'e'
wa ka ch'ene'etik le ch'e'eno'
ka wu'uyik u lúubul le eek'o'.

Tin kaajale' ku ya'ala'ale' lekéen lúubuk jump'éel eek'e'
wa ka ch'ene'etik le ch'e'eno'
ka wu'uyik u lúubul le eek'o'.

Rap

Ma' táan xan a k'askúuntik u ja'il
beyxane' ka k'oja'ankuunsik le ch'e'eno'.
Bey túuno' ku ya'ala'al ti' mejen paalale'
wa ka wawtik ch'e'ene' ku núukik tech,
kuxa'an; leten túune' ma' uts a k'askúuntiki',
jk'a'abet a tsikik tumen ti' yaan u t'aan k ch'i'ibalo'obi'!

Coro

Tin kaajale' ku ya'ala'ale' lekéen lúubuk jump'éel eek'e'
wa ka ch'ene'etik le ch'e'eno'

ka wu'uyik u lúubul le eek'o'.
Tin kaajale' ku ya'ala'ale' lekéen lúubuk jump'éel eek'e'
wa ka ch'ene'etik le ch'e'eno'
ka wu'uyik u lúubul le eek'o'.
K ch'i'ibalo'obi', k ch'i'ibalo'obi', Pet uj.
Chepe ADN Maya.
Lak'in iik' estudios.
Panik vit

Pozo

En mi pueblo hay pozo, ésta es la historia del pozo.

Coro

En mi pueblo se dice que cuando cae una estrella
si te asomas al pozo escuchas que caiga la estrella.
En mi pueblo se dice que cuando cae una estrella
si te asomas al pozo escuchas que caiga la estrella.

Rap

Dicen que existe un camino que va del pozo hasta el mar,
por eso se dice que está vivo.

Así, hay gente que aconseja a los niños
que no es bueno aventar cosas al pozo,
porque lo dañas, no es solo que lo ensucies.

Coro

En mi pueblo se dice que cuando cae una estrella
si te asomas al pozo escuchas que caiga la estrella.

En mi pueblo se dice que cuando cae una estrella
si te asomas al pozo escuchas que caiga la estrella.

Rap

No, así malogras el agua y enfermas al pozo.
Por eso se dice a los niños que si le gritas al pozo
te responde, está vivo; por ello no es bueno dañarlo.
¡Es necesario respetarlo porque ahí están guardadas
las palabras de nuestros ancestros, las palabras de las estrellas!

Coro

En mi pueblo se dice que cuando cae una estrella
si te asomas al pozo escuchas que caiga la estrella.
En mi pueblo se dice que cuando cae una estrella
si te asomas al pozo escuchas que caiga la estrella.

Nuestros ancestros, nuestros ancestros, corona de la luna.
Chepe ADN Maya.
Lak'in iik' estudios.
Panik vit.

Vuumo'ob wáaj yumtsilo'ob

(Señores o dueños)



Introducción

Lela' verso maya, Nakuché, Yucatán Rap.

U'uye'ex le chan k'aaya'

uti'al tuláakal mejen paalalo'ob,

Rap ich maayáaj beyo'.

61

Coro X2

Ku tsikbalta'ale' jump'éel k'iine' juntúul xi'ipale'

tu yilaj yaan ya'ab sandia ichil jump'éel koole'

ka tu ya'alaj ti' u yéet xi'ipalilo'ob; beyo'

jump'éel tardee' ka jbino'ob u jaanto'ob.

Rap 1

Chéen ba'ale' como ma' kolnáalo'obe'
mix u yojelo'ob máakalmáak ma'alobi'.

Jkáaj túun u pa'iko'ob, ku yiliko'ob
ma' ma'alobe' ku pa'iko'ob uláak'

beyo' tak ka tu kaxtajo'ob jump'éel ma'alobi',
 ka tu jaantajo'ob; ka jkáaj u pa'iko'ob uláak',
 beyo' tak ka na'ajchajo'ob.

Le ka tu yóotajo'ob líik'ile' ma' páajchaji',
 ku yóotiko'obe', ¡pu'ujlum!, ku ka'a bino'ob yóok' lu'um,
 ka túun jkáaj u yawato'ob, u yok'olo'ob;
 chéen bin tumen táan u máan juntúul kolnáale'
 ka u'uya'abo'ob.

Coro X2

Ku tsikbalta'ale' jump'éel k'iine' juntúul xi'ipale'
 tu yilaj yaan ya'ab sandia ichil jump'éel koole'
 ka tu ya'alaj ti' u yéet xi'ipalilo'ob; beyo'
 jump'éel tardee' ka jbino'ob u jaanto'ob.

Rap 2

Ka j-ook le máak u yáanto'obo'
 ka tu yilaj ba'ax tu seenkech meento'ob
 ka júup u k'eyo'ob, ka túun a'ala'ab ti'ob
 ba'ax tu meentajo'obe' k'aas, ookol;
 leten túun k'a'axo'ob tumen u yuumil le koolo'obo',

le yumtsilo'obo'.

Kex ma' tu creertiko'ob ka'ache'
anchaj u k'áatiko'ob ka sa'asa'ak u si'ipilo'ob,
chéen bin bey páajchaj u cha'abalo'obo'.
Beyo' jach ojéela'an tuláakal máak
yaan derecho u ch'a'ik u yich kool u túuntej,
chéen ba'ale' ma' u tu'ubul ti' máak
tuláakal ba'ax yaan u yuumil,
ma' unaj chéen bey a ch'a'iki'.

Coro X2

Ku tsikbalta'ale' jump'éel k'iine' juntúul xi'ipale'
tu yilaj yaan ya'ab sandia ichil jump'éel koole'
ka tu ya'alaj ti' u yéet xi'ipalilo'ob; beyo'
jump'éel tardee' ka jbino'ob u jaanto'ob.

ADN Maya Producciones

Lak'in iik' Estudios, de los controles

Panik Vit....

Señores o dueños

Este es verso maya, Nakuché, Yucatán Rap.

Escuchen este pequeño canto
que es para todos los niños.

Es Rap en maya, así.

62

Coro X2

Se cuenta que un día un muchacho encontró
muchas sandías en una milpa
y se lo dijo a sus amigos;
así, una tarde fueron a comerlas.

Rap 1

Solo que como no eran milperos
no sabían cuál de todas estaba buena.
Empezaron a romperlas.
Veían que no estaban buenas y rompían otra.
Así hasta que encontraron una madura y se la comieron;
empezaron a romper otras,
así hasta que quedaron satisfechos.

Cuando quisieron levantarse no pudieron,
lo intentaban y ¡pu'ujlum! caían de nuevo al suelo,
y empezaron a gritar, a llorar...
Dicen que solo porque estaba pasando un milpero
fueron escuchados.

Coro X2

Se cuenta que un día un muchacho encontró
muchas sandías en una milpa
y se lo dijo a sus amigos;
así, una tarde fueron a comerlas.s

Rap 2

Al entrar la persona a ayudarlos
y ver todo lo que habían hecho
empezó a regañarlos,
y les dijo que eso que hicieron estaba mal, es robo;
y por eso habían sido atados por los dueños de las milpas,
los santos señores, los Yumtsiles.
Aunque no le creían tuvieron que pedir perdón,
solo así fueron liberados.

Así, es sabido que toda persona
tiene derecho a tomar algún fruto de la milpa para probar,
pero sin olvidar que todo tiene un guardián y un dueño
al que hay que respetar,
¡No hay que agarrarlo solo así nomás!

Coro X2

66

Se cuenta que un día un muchacho encontró
muchas sandías en una milpa
y se lo dijo a sus amigos;
así, una tarde fueron a comerlas.

ADN Maya Producciones
Lak'in iik' Estudios,
Panik Vit....

Aluxo'ob

(Duendes)



Desde Lak'in iik' estudios
Samy Poot.
ADN Producciones

67

Coro X4

Le aluxo'obo', mejentako'ob,
úuchben máako'ob ku kanáantiko'ob ich kool.

Rap

Tu kool in noole' yaan aluxo'obi',
tene' tin wilaj u máano'ob ichil le koolo'
ka tin wa'alaj ti' in nool,
chéen ba'ale' leti'e' táanile' tu k'eyajen
tumen bin ma' unaj in wa'alik le ba'alo'ob je'elo'
tumen le aluxo'obo' ma' báaxali'.
Ts'o'okole' ka tu t'anajen ka tu tsikbaltaj ten túun
le aluxo'obo' úuchben máako'ob yanchajo'ob way yóok'ol kaabe',

chéen ba'ale' u meyajo'obe' u kanáantiko'ob
lu'umkabo'ob,
u koolo'ob, u najilo'ob, u kúuchil u meyajo'ob,
tuláakal.

Leten túune' in noole' suuk u tséentiko'ob,
ku ts'áaik ti'ob u santo sakano'ob,
u chakbil nalo'ob, u píibil nalo'ob;
leti'obe' chéen ba'alo'ob ku meenta'al yéetel
ixi'im ku jaantiko'ob,
k'aas wa ka ts'áaik ti'ob u jeel ba'al,
u jeel ba'al, u jeel ba'al, jeel ba'al, jeel ba'al...

Coro X4

Le aluxo'obo', mejentako'ob,
úuchben máako'ob ku kanáantiko'ob ich kool.

Rap

Tu kool in noole' yaan aluxo'obi',
tene' tin wilaj u máano'ob ichil le koolo'
ka tin wa'alaj ti' in nool,
chéen ba'ale' leti'e' táanile' tu k'eyajen
tumen bin ma' unaj in wa'alik le ba'alo'ob
je'elo'





tumen le aluxo'obo' ma' báaxali'.

Ts'o'okole' ka tu t'anajen ka tu tsikbaltaj ten túun

le aluxo'obo' úuchben máako'ob yanchajo'ob way yóok'ol kaabe',
chéen ba'ale' u meyajo'obe' u kanáantiko'ob lu'umkabo'ob,
u koolo'ob, u najilo'ob, u kúuchil u meyajo'ob, tuláakal.

Leten túune' in noole' suuk u tséentiko'ob,

ku ts'áaik ti'ob u santo sakano'ob,

u chakbil nalo'ob, u píibil nalo'ob;

leti'obe' chéen ba'alo'ob ku meenta'al yéetel ixil'im ku jaantiko'ob,
k'aas wa ka ts'áaik ti'ob u jeel ba'al,
u jeel ba'al, u jeel ba'al, jeel ba'al, jeel ba'al...

Coro X4

Le aluxo'obo', mejentako'ob,

úuchben máako'ob ku kanáantiko'ob ich kool.

Beyo' leti'obe' ku meentiko'ob u meyajo'obe'

in nool túune' ku ts'áaik u janalo'ob,

ku payalchi'itiko'ob, bey u sutik u yutsil u yáantajo'ob;

bey tin kanaj tuláakal ba'al, unaj u ts'a'abal dios bo'otikil

tumen sutláantajile' ku taasik ma'alob kuxtal.

Duendes

Coro X4

Los duendes son pequeños,
son antiguas personas que protegen la milpa.

Rap

En la milpa de mi abuelo hay aluxes (duendes mayas).
Yo los vi andar en la milpa y se lo dije a mi abuelo,
quien primero me regañó
porque dice que no es bueno hablar de esas cosas
porque los aluxes no son juego,
son cosa seria, aunque a veces ellos se ríen de nosotros.

Después me llamó para contarme entonces
que los aluxes son hombres antiguos
que existieron en el universo,
solo que su trabajo fue proteger a los habitantes de este
mundo,
sus milpas, sus casas, su lugar de trabajo, todo.
Por eso mi abuelo acostumbra alimentarlos,

les da su santa bebida, sus elotes sancochados,
sus elotes cocidos bajo tierra;
ellos solo comen cosas hechas de maíz,
es malo darles otra cosa, es malo darles otra cosa...

Coro X4

Los duendes son pequeños,
son antiguas personas que protegen la milpa.

Rap

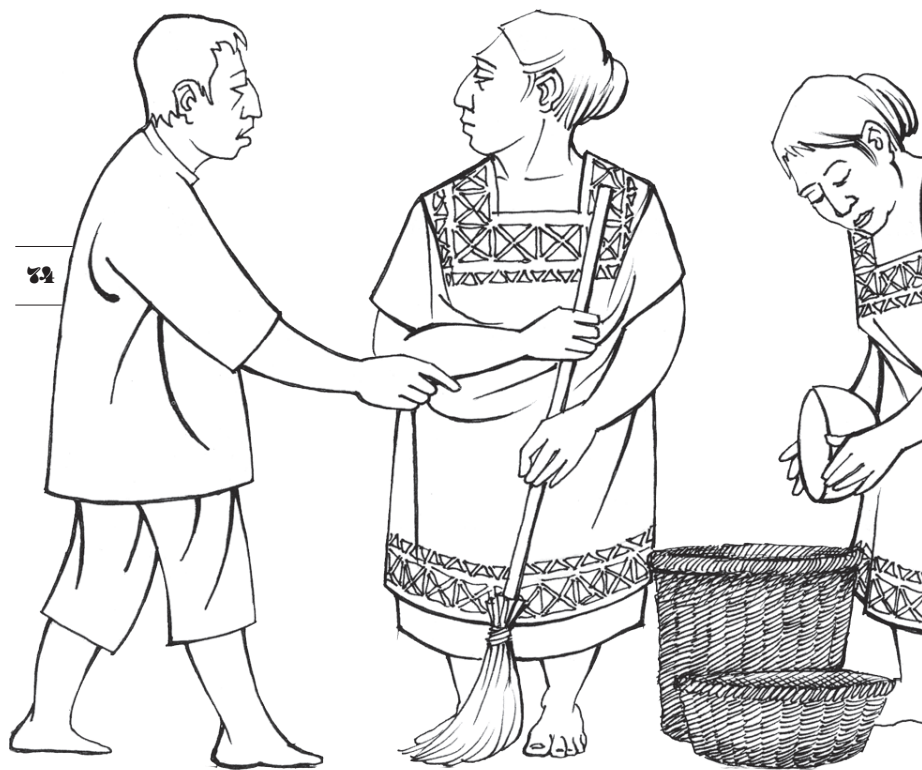
En la milpa de mi abuelo hay aluxes (duendes mayas).
Yo los vi andar en la milpa y se lo dije a mi abuelo,
quien primero me regañó
porque dice que no es bueno hablar de esas cosas
porque los aluxes no son juego,
son cosa seria, aunque a veces ellos se ríen de nosotros.

Después me llamó para contarme entonces
que los aluxes son hombres antiguos
que existieron en el universo,

solo que su trabajo fue proteger a los habitantes de este mundo,
sus milpas, sus casas, su lugar de trabajo, todo.

Por eso mi abuelo acostumbra alimentarlos,
les da su santa bebida, sus elotes sancochados,
sus elotes cocidos bajo tierra;
ellos solo comen cosas hechas de maíz,
es malo darles otra cosa, es malo darles otra cosa...

Entonces así ellos hacen su trabajo y mi abuelo los alimenta,
les ofrenda oraciones, así les regresa la bondad de su ayuda;
así aprendí que hay que agradecer todo
porque la reciprocidad lleva a una buena vida.



K'ak'alt'aano'ob Vaalen K'uj

Trabalenguas yalen k'uj

10

Coro X2

Xeen a xixtu xiixe xi'imo',
xiixel xi'im xeen a xiixtej.

75

Beyo', beyo', mejen paalale'ex
ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan.

Beyo', beyo',
ko'one'ex, ko'one'ex.

Rap X2

Ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan,
ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan,
ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan,
beyo', beyo', júuuuuj.



Beyo', beyo'.

Coro X2

Xeen a xixtu xiixe xi'imo',
xiixel xi'im xeen a xíixtej.

76

Rap X2

Ts'o'ok u t'anik le t'eel le t'uut'o',
le t'uut'o' ts'o'ok u t'anik le t'eelo'.

Rap X2

Ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan,
ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan,
ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan,
beyo', beyo', júuuuuj.

Beyo', beyo'

Rap X2

Yanu yuntku yúuntun yum,
yuume' yúuntun yanu yúuntik.

Rap4

Beetu bo'otku baate baato'.

Beet u bo'otik u baat le JBaato'.

Rap X2

Ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan,

ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan,

ko'one'ex kanik k'ak'alt'aan,

beyo', beyo', júuuuuj.

Beyo', beyo'.

ADN Maya Producciones

Lak'in iik' estudios

Panik Vitz

Yaalen K'uj, beyo'.



Trabalenguas yalen k'uj

Coro X2

Ve a limpiar el residuo del maíz,
el residuo del maíz ve a limpiar.

78

Así es, así es, niñitos,
aprendamos trabalenguas.

Así es, así es,
vamos, vamos.

Rap X2

Aprendamos trabalenguas,
aprendamos trabalenguas,
aprendamos trabalenguas,
así es, así es, júuuuuj.

Coro X2

Ve a limpiar el residuo del maíz,
el residuo del maíz ve a limpiar.

Rap X2

El loro ya llamó al gallo,
al gallo ya llamó el loro.

Rap X2

Aprendamos trabalenguas,
aprendamos trabalenguas,
aprendamos trabalenguas,
así es, así es, júuuuuj.

Así es, así es.

Rap X2

Tiene que mover su honda el señor,
el señor su honda tiene que mover.

Rap4

Haz que Bartolo pague su hacha,
haz que pague su hacha Bartolo.

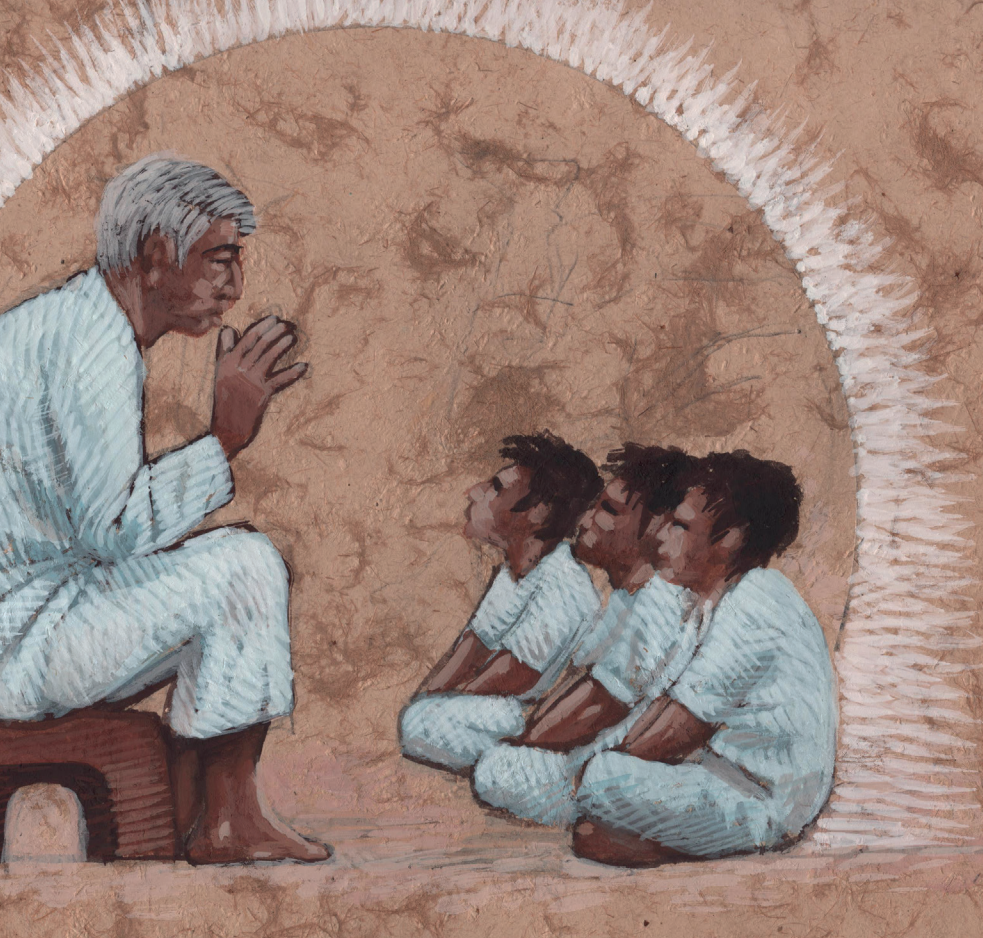
Rap X2

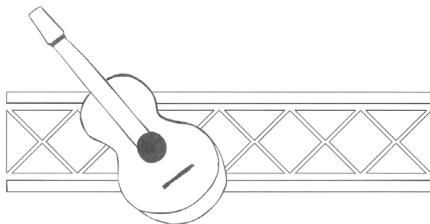
Aprendamos trabalenguas,
aprendamos trabalenguas,
aprendamos trabalenguas,
así es, así es, júuuuuj.

80

ADN Maya Producciones
Lak'in iik' estudios
Panik Vitz
Yaalen K'uj, así es.







*Este libro se compuso con las tipografías
Phonos, de Manuel López, Alegreya
Sans y Blenny. Se terminó de
imprimir en +++ de 2020 en los
talleres de Ediciones del Lirio, S.A.
de C.V., ubicados en Azucenas 10,
col. San Juan Xalpa, Iztapalapa,
Ciudad de México, C.P. 09850. El
tiraje consta de 1,000 ejemplares.*